



## The Kurodahan Press Translation Prize

It gives us great pleasure to announce the Kurodahan Press Translation Prize, awarded for excellence in translation of a selected Japanese short story into English. We hope that it will be possible to continue this prize as an annual event.

Kurodahan Press was established to preserve and circulate contemporary and historical observations of Asia, and to produce informative and entertaining translations. The Japanese literary world needs no help from us in producing outstanding works, but they cannot be introduced to a broader, global audience without skilled translators capable of rendering delicate nuances and atmospheres into another language.

The Kurodahan Press Translation Prize is held to help locate and encourage these translators.

The short story to be translated is 笛塚 by 岡本綺堂, and is about 9500 characters in length.

Submissions will be accepted through September 30, 2008, Japan time.

Three judges will select the winning entry (alphabetical order by surname):

- Juliet Winters Carpenter, Doshisha Women's College of Liberal Arts
- Meredith McKinney, Visiting Fellow, Japan Centre, Australian National University
- Royall Tyler

The winning entry will receive a cash prize, and an additional payment for first English publication rights in the upcoming *kaiki* anthology. Submissions will not be returned, but translators will retain all applicable rights to their work.

For additional information and a complete contest package download, please see our website:

<http://www.kurodahan.com/mt/e/khpprize/>

or write us at:

Kurodahan Press  
3-9-10-403 Tenjin  
Chuo-ku, Fukuoka  
810-0001 JAPAN

This document is in two parts. The first part refers to the technical specifications we expect to see in documents submitted to us. The second part covers conventions of usage we prefer to see. As one might expect, the first part is less open to modification than the second part.

## Part One: Technical Specifications

### Word processing:

Please submit documents in Microsoft Word DOC format if possible. RTF or TXT files are also acceptable, but DOC files are preferred. If you would like to use a different file format please contact us in advance.

### Document formatting:

Use a common font (such as Times) at 10 or 12 point size.

As much as possible, use only one font at one size throughout your document. See part two for a discussion of special accented characters.

Use bold for titles and subtitles; use italics for emphasis.

Do not start paragraphs with tabs, and do not insert an extra return between paragraphs.

If there is a blank line in the source text, use "\*\*\*blank line" in the document.

You can use headers and footers if you wish, but do not put important information in headers or footers if it does not also appear somewhere else. If possible (depending on your software), put page numbers and your name in either the header or footer on every page.

### Document layout:

On the first page of your document, include the following information in the following order. Please put

(1) Your name. (This line can also include the translator's assertion of copyright.) You may of course specify a pseudonym for public release if you prefer, but please make it very clear which is which.

(2) Your contact information (current mailing address, telephone number and email). This information will be kept confidential from everyone except KHP administrative personnel and Japanese tax authorities. Specifically, it will not be released to other contestants, judges or the general public. It is required for Japanese tax purposes, however.

### File name conventions:

Please give the file your own name, without spaces and using only letters and numerals. If your name is Fred Smith, for example, name your file something like FredSmith.doc. Please add the correct extension for the file type if you are using a Macintosh, UNIX or other non-Windows system.

### In general:

Avoid fancy formatting of all types. The contest judges your translation and writing abilities, not your artistic skills.

Make your document plain and simple. It may not be as attractive as you might like, but it will keep problems and file sizes to a minimum.

## Part Two: Style Conventions

### In general:

For the sake of convenience and to aid in mutual understanding, Kurodahan Press turns to the Chicago Manual of Style to answer questions as they arise. We will not always follow the Chicago Manual's advice, but we will start there to explain what we prefer to see in print.

For information on handling uniquely Japanese situations, we refer to the style guide of Monumenta Nipponica, which is available as a downloadable PDF from

[http://monumenta.cc.sophia.ac.jp/MN\\_Style.html](http://monumenta.cc.sophia.ac.jp/MN_Style.html)

Kurodahan Press uses American English as the basis of its own documents and most of its publications. If

a translator prefers to use a different set of spelling and usage conventions, we will not object, but we will insist on internal consistency. Punctuation will follow American usage as outlined in the Chicago Manual. We also use the following general reference works as authorities: Encyclopaedia Britannica (2006 CD-ROM edition); for U.S. spelling, the Oxford American Dictionary; for non-U.S. spelling, the Collins Gem Dictionary of Spelling and Hyphenation, supplemented by the Concise Oxford.

We view matters of style and usage as conventions, not laws, and so we are open to reasoned argument if a translator wishes to do something other than what we initially require. Please be aware that "this is right" and "this is wrong" are not in themselves convincing arguments.

Representing the source language in the translation:

While Kurodahan Press normally romanizes extended vowels with macrons, people submitting translations may have difficulty with these special characters. For that reason, while we welcome the use of macrons or circumflexes over extended vowels, they are not required and will not be considered when judging a submission.

Chinese, Japanese, and Korean names are given in Asian order (for example: Asamatsu Ken). Western names are given in Western order (for example: Edward Lipsett). The general principle we follow is this: we wish to represent names as they would be represented in the source language culture. We recognize that this gets tricky sometimes, so discussion is possible in special cases. The name of a character in a Japanese novel is not, in our view, a special case.

Recasting passages:

Recasting is often necessary to make an original text read smoothly in English. Our goal is to produce texts that will appeal to general readers: translations should read smoothly, and should not attract attention to themselves in places where their original authors did not intend to attract attention.

Allusions in the source text:

A source text will often refer to a work of art or literature, to a cultural practice, proverb, famous place, or other aspect of common culture that readers of the original can be expected to understand. In cases where English readers could be expected to follow the allusion, the translation should attempt to reproduce it as closely as possible. If the source text refers to something which would be unfamiliar to English readers, the translation should recast the passage to retain the flavor of the original as much as possible. This may involve brief, discreet definitions (something like: "Amaterasu, the sun goddess") or more substantial recasting.

Quoted titles of works in the source language:

If a work makes reference to a publication in the source language, the translator should (a) romanize the reference if the work is not available in English translation, or (b) replace it with a reference to the most recent published English translation. If the atmosphere conveyed by a title, rather than the specific text being referred to, is most important to the meaning of a passage, the translator might choose to translate the title. This applies to works of fiction intended for general readers – specialist texts, nonfiction, and bibliographies require different treatment.

Unusual dialects

This is a constant problem, and many attempts at dialect can be way off course. You should try to suggest regional accents or bumpkin-ness through a few well-chosen words and phrases, and leave most of the sentences as standard speech.

Many translators have suggested or used many different ways of doing this, but (in our considered opinion) none of them is really successful. For example, "Them people up there" as opposed to "those people" is preferable to "Them people uppa yonder." We want to suggest something of the flavor of the original, but we can't slow readers down, or make them laugh when the scene isn't funny, or (the worst) make them stop and think "that's odd." Using prohibition-era gangster slang for a yakuza speaking Osaka dialect just doesn't work.

笛塚  
岡本綺堂

一

僕は北国の者だが、僕の藩中にこういう怪談が伝えられている。いや、それを話す前にかの江戸の名奉行根岸肥前守のかいた随筆「耳袋（みみぶくろ）」の一節を紹介したい。

「耳袋」のうちにはこういう話を書いてある。美濃（みの）の金森兵部少輔の家が幕府から取潰されたときに、家老のなにかしは切腹を申渡された。その家老が検視の役人にむかって、自分はこのたび自家の罪を身に引受けて切腹するのであるから、決してやましいところは無い。むしろ武士として本懐に存ずる次第である。しかし実を申せば拙者には隠れたる罪がある。若いときに旅をしてある宿屋に泊ると、相宿（あいやど）の山伏が何かの話からその太刀をぬいて見せた。それが世にすぐれた銘刀であるので、拙者はしきりに欲しくなつて、相当の価でゆずり受けたいと懇望したが、家重代（いえじゅうだい）の品であるというので断られた。それでもやはり思い切れないので、あく朝の山伏と連れ立って人通りのない松原へ差しかかったときに、不意に彼を斬り殺してその太刀を奪い取つて逃げた。それは遠い昔のことで、幸い今日（こんにち）まで誰にも覚られずに月日を送つて来たが、今更おもえば罪深いことで、拙者はその罪だけでもかような終りを遂げるのが当然でござると言ひ残して、尋常に切腹したということである。これから僕が話すのも、それにやや似通つているが、それよりも、さらに複雑で奇怪な物語であると思つてもらいたい。

僕の国では謡曲や能狂言がむかしから流行する。したがつて、謡曲や狂言の師匠もたくさんある。やはりそれらからの関係であろう、武士のうちにも謡曲はもちろん、仕舞（しまい）ぐらゐは舞う者もある。笛をふく者もある。鼓をうつ者もある。その一人に矢柄喜兵衛という男があつた。名前はなんだか老人らしいが、その時はまだ十九の若侍で御馬廻りをつとめていた。父もおなじく喜兵衛といつて、せがれが十六の夏に病死したので、まだ元服したばかりのひとり息子が父の名をついで、とどこおりなく跡目を相続したのである。それから足かけ四年のあいだ、二代目の若い喜兵衛も無事に役目を勤め通して、別に悪い評判もなかつたので、母も親類も安心して、来年の二十歳（はたち）にもなつたならば、しかるべき嫁をなどと内々心がけていた。

前にいったような国風であるので、喜兵衛も前髪のころから笛を吹き習つていた。他

藩であつたら或いは柔弱のそしりを受けたかも知れないが、この藩中では全然無芸の者よりも、こうした嗜（たしな）みのある者がむしろ侍らしく思われるくらいであつたから、彼がしきりに笛をふくことを誰もとがめる者はなかつた。

むかしから丸年（まるどし）の者は菌並みがいいので笛吹きに適しているとかいふ俗説があるが、この喜兵衛も二月生れの丸年であるせいか、笛を吹くことはなかなか上手で、子供のときから他人（ひと）も褒める、親たちも自慢するというわけであつたから、その道楽だけは今も捨てなかつた。

天保（てんぽう）の初年のある秋の夜である。月のいいのに浮かされて、喜兵衛は自分の屋敷を出た。手には秘蔵の笛を持つている。夜露をふんで城外の河原へ出ると、あかるい月の下に芒（すすき）や芦（あし）の穂が白くみだれている。どこやらで虫の声もきこえる。喜兵衛は笛をふきながら河原を下（しも）の方へ遠く降つてゆくと、自分のゆく先にも笛の音（ね）がきこえた。

自分の笛が水にひびくのではない、どこかで別に吹く人があるに相違ないと思つて、しばらく耳をすましてみると、その笛の音が夜の河原に遠く冴えてきこえる。吹く人も下手ではないが、その笛がよほどの名笛であるらしいことを喜兵衛はさつとて、彼はその笛の持主を知りたくなつた。

笛の音に寄るのは秋の鹿ばかりではない。喜兵衛も好きの道にたましいを奪われて、その笛の方へ吸い寄せられてゆくと、笛は河しにも茂る芒のあいだから洩れて来るのであつた。自分とおなじように今夜の月に浮かれて出て、夜露にぬれながら吹き楽しむ者があるのか、さりとては心僧いことであると、喜兵衛はぬき足をして芒叢（すすきむら）のほとりに忍びよると、そこには破籬（やれむしろ）を張つた低い小屋がある。いわゆる蒲鉾（かまぼこ）小屋で、そこに住んでいる者は宿無しの乞食であることを喜兵衛は知つていた。

そこからこういう音色の洩れて来ようとは頗る意外に感じられたので、喜兵衛は不審そうに立停まつた。

「まさか狐や狸めがおれをだますのでもあるまい。」

こつちの好きに付け込んで、狐か川獺（かわうそ）が悪いはずらをするのかとも疑つたが、喜兵衛も武士である。腰には家重代の長曾弥虎徹（ながそねこてつ）をさしている。なにかなの変化（へんげ）であつたらば一刀に斬つて捨てるまでだと度胸をすえて、彼は

ひと叢しげる芒をかきわけて行くと、小屋の入口のむしろをあけて、ひとりの男が坐りながら笛を吹いていた。

「これ、これ。」

声をかけられて、男は笛を吹きやめた。そうして、油断しないような身構えをして、そこに立っている喜兵衛をみあげた。

月のひかりに照らされた彼の風俗はまぎれもない乞食のすがたであるが、年のころは二十七八で、その人柄がこちらに巢を組んでいる普通の宿無しや乞食のたぐいとはどうも違っているらしいと喜兵衛はひと目に見たので、おのずと詞もあらたまつた。

「そこに笛を吹いてござるのか。」

「はい。」と、笛をふく男は低い声で答えた。

「あまりに音色が冴えてきこえるので、それを慕つてここまでまいつた。」と、喜兵衛は笑みを含んで言った。

その手にも笛を持っているのを、男の方でも眼早く見て、すこしく心が解けたらしい。彼の詞も打解けてきこえた。

「まことにつたない調べで、お恥かしゅうござります。」

「いや、そうでない。せんこくから聴くところ、なかなか稽古を積んだものと相見える。勝手ながらその笛をみせてくれまいか。」

「わたくし共のもてあそびに吹くものでござります。とてもお前さま方の御覧に入るようなものではござりませぬ。」

とは言ったが、別に否(いな)む気色(けしき)もなしに、彼はそこらに生えている芒の葉で自分の笛を丁寧(ていねい)に押しぬぐつて、うやうやしく喜兵衛のまえに差出した。

その態度が、どうしてただの乞食でない。おそらく武家の浪人が何かの子細で落ちぶれたのであろうと喜兵衛は推量したので、いよいよ行儀よく挨拶した。

「しからば拜見。」

彼はその笛を受取つて、月のひかりに透かしてみた。それから一応断つた上で、試みにそれを吹いてみると、その音律がなみなみのものでない、世にも稀なる名管(めいかん)であるので、喜兵衛はいよいよ彼を唯者(ただもの)でないと見た。自分の笛ももちろん相当のものではあるが、とてもそれとは比べものにならない。喜兵衛は彼がどうしてこんなものを持つているのか、その来歴を知りたくなつた。一種の好奇心も手伝つて、彼はその笛を

戻しながら、芒を折敷いて相手のそばに腰をおろした。

「おまえはいつ頃からここに来ている。」

「半月ほど前からまいりました。」

「それまではどこにいた。」と、喜兵衛はかさねて訊いた。

「このような身の上でござりますから、どこという定めもござりませぬ。中国から京大阪、伊勢路(いせじ)、近江路、所々をさまよい歩いておりました。」

「お手前は武家でござろうな。」と、喜兵衛は突然に訊いた。

男はだまつていた。この場合、なんらの打消しの返事をあたえないのは、それを承認したものと見られるので、喜兵衛は更にすり寄つて訊いた。

「それほどの名笛を持ちながら、こうして流浪していらるるには、定めて子細(こざらう)がござろう。御差支えがなくばお聴かせ下さらぬか。」

男はやはり黙っていたが、喜兵衛から再三その返事をうながされて、彼は渋りながら口を開いた。

「拙者はこの笛に崇(た)められているのでござる。」

## 二

男は石見(いわみ)弥次右衛門という四国の武士であつた。彼も喜兵衛とおなじように少年のころから好んで笛を吹いた。

弥次右衛門が十九歳の春のゆうぐれである。彼は菩提寺に参詣して帰る途中、往來のすくない田圃(たんぼ)なかにひとりの四国遍路の倒れているのを発見した。見すごしかねて立寄ると、彼は四十に近い男で、病苦に悩み苦しんでいるのであつた。弥次右衛門は近所から清水を汲んで来て飲ませ、印籠(いんろう)にたくわえの薬を取出してふくませ、いろいろに介抱してやったが、男はますます苦しむばかりで、とうとうそこで息を引取つてしまつた。

彼は弥次右衛門の親切を非常に感謝して、見ず知らずのお武家さまが我れわれをこれほどにいたわつてくださった。その有難い御恩のほどは何ともお礼の申上げようがない。ついでには甚だ失礼であるが、これはお礼のおしるしまでに差上げたいと言つて、自分の腰から袋入りの笛をとり出して弥次右衛門にささげた。

「これは世にたぐいなき物でござる。しかし、くれぐれも心(こころ)して、わたくしのような終りを取らぬようになされませ。」

彼は謎のような一句を残して死んだ。弥次右衛門はその生国（しょうこく）や姓名を訊いたが、彼は頭（かぶり）を振って答えなかった。これも何かの因縁であろうと思つたので、弥次右衛門はその亡骸（なきがら）の始末をして、自分の菩提寺に葬つてやった。

身許不明の四国遍路が形見（かたみ）にのこした笛は、まったく世にたぐい稀なる名管であつた。かれがどうしてこんなものを持つていたのかと、弥次右衛門も頗る不審に思つたが、いずれにしても偶然の出来事から意外の宝を獲たのをよるこんで、彼はその笛を大切に秘蔵していると、それから半年ほど後のことである。弥次右衛門がきょうも菩提寺に参詣して、さきに四国遍路を発見した田圃なかに差しかかると、ひとりの旅すがたの若侍が彼を待ち受けているように立つていた。

「御貴殿は石見弥次右衛門殿でござるか。」と、若侍は近寄つて声をかけた。

左様でござると答えると、かれは更に進み寄つて、噂にきけば御貴殿は先日このところにおいて四国遍路の病人を介抱して、その形見として袋入りの笛を受取られたということであるが、その四国遍路はそれがしの仇でござる。それがしは彼の首と彼の所持する笛とを取るために、はるばると尋ねてまいったのであるが、かたきの本人は既に病死したとあれば致し方がない、せめてはその笛だけでも所望いたしたいと存じて、先刻からここにお待ち受け申していたのでござると言つた。

藪から棒にこんなことを言いかげられて、弥次右衛門の方でも素直に渡すはずがない。彼は若侍にむかつて、お身はいずこのいかなる御仁（ごじん）で、またいかなる子細での四国遍路をかたきと怨まれるか、それを承った上でなければ何とも御挨拶は出来ないと答えたが、相手はそれを詳しく説明しないで、なんでもかの笛を渡してくれと遮二無二（しゃにむに）彼に迫るのであつた。

こうなると弥次右衛門の方には、いよいよ疑いが起つて、彼はこんなことを言いこしらえて大切の笛を騙（かた）り取ろうとするのではあるまいかとも思つたので、お身の素姓、かたき討の子細、それらが確かに判らないかぎりには、決してお渡し申すことは相成らぬと手強くはねつけると、相手の若侍は顔の色を変えた。

この上はそれがしにも覚悟があると言つて、かれは刀の柄に手をかけた。問答無益（むやく）とみて、弥次右衛門も身がまえした。それからふた言三言いい募つた後、ふたつの刀が抜きあわされて、素姓の知れない若侍は血みどろになつて弥次右衛門の眼のまえに倒れた。

「その笛は貴様に崇るぞ。」

言い終つて彼は死んだ。訳もわからずに相手を殺してしまつて、弥次右衛門はしばらく夢のような心持であつたが、取りあえずその次第を届け出ると、右の通りの事情であるから弥次右衛門に咎めはなく、相手は殺され損で落着（らくちやく）した。彼に笛をゆづつた四国遍路は何者であるか、のちの若侍は何者であるか、勿論それは判らなかつた。相手を斬つたことはまずそれで落着したが、ここに一つの難儀が起つた。というのは、この事件が藩中の評判となり、主君の耳にもきこえて、その笛というのを一度みせてくれと云う上意が下（くだ）つたことである。単に御覧に入れるだけならば別に子細はないが、殿のお部屋さまは笛が好きで、価（あたひ）を問わずに良い品を買い入れて、それを弥次右衛門はよく知つていた。迂闊にこの笛を差出すと、殿の御所望という口実で、お部屋さまの方へ取上げられてしまうおそれがある。さりとて仮りにも殿の上意とあるものを、家来の身として断るわけにはいかない。弥次右衛門もこれには当惑したが、どう考えてもその笛を手放すのが惜しかった。

こうなると、ほかに仕様はない。年の若い彼はその笛をかかえて屋敷を出奔した。一管の笛に対する執着のために、彼は先祖伝来の家禄を捨てたのである。

むかしと違つて、そのころの諸大名はいずれも内証が逼迫（ひつぱく）しているので、新規召抱えなどということほめつたにない。弥次右衛門はその笛をかかえて浪人するよりほかはなかつた。彼は九州へ渡り、中国をさまよい、京大阪をながれ渡つて、わが身の生計（たつき）を求めるうちに、病氣にかかるやら、盗難に逢うやら、それからそれへと不運が引きつづいて、石見弥次右衛門という一廉（ひとかど）の侍がどうとう乞食の群に落ち果ててしまつたのである。

そのあいだに彼は大小までも手放したが、その笛だけは手放そうとしなかつた。そうして、今やこの北国にさまよつて来て、今夜の月に吹き染しむその音色を、測（はか）らずも矢柄喜兵衛に聴き付けられたのであつた。

ここまで話して来て、弥次右衛門は溜息をついた。

「さきに四国遍路が申残した通り、この笛には何かの祟りがあるらしく思われます。むかしの持主は何者か存ぜぬが、手前の知つていただけでも、これを持つていた四国遍路は路ばたで死ぬ。これを取ろうとして来た旅の侍は手前に討たれて死ぬ。手前もまたこの笛のために、かような身の上と相成りました。それを思えば身の行く末もおそろしく、いつ

その笛を売却するか、折って捨てるか、二つに一つと覚悟したことも幾たびでござったが、むざむざと売却すも惜しく、折って捨てるはなおさら惜しく、身の禍いと知りつつも身を放さず持つております。」

喜兵衛も溜息をつかずに聴いていらなかつた。むかしから刀についてはこんな奇怪な因縁話を聴かないでもないが、笛についてもこんな不思議があるとは思わなかつたのである。

しかし年のわかい彼はすぐにそれを否定した。おそらくこの乞食の浪人は、自分にその笛を所望されるのを恐れて、わざと不思議そうな作り話をして聞かせたので、実際そんな事件があつたのではあるまいと思つた。

「いかに惜い物であろうとも、身の禍いと知りながら、それを手放さぬというのは判らぬ。」と、かれは話(な)じ(る)ように言つた。

「それは手前にも判りませぬ。」と、弥次右衛門は言つた。「捨てようとしても捨てられぬ。それが身の禍いとも祟りともいのでござらうか。手前もあしかけ十年、これには絶えず苦められております。」

「絶えず苦しめられる……。」

「それは余人にはお話のならぬこと。またお話し申しても、所詮(しよせん)まこととは思われませぬ。」

それぎりで弥次右衛門は黙(だま)つてしまつた。喜兵衛も黙つていた。ただ聞こえるのは虫の声ばかりである。河原を照らす月のひかりは霜をおいたように白かつた。

「もう夜がふけました。」と、弥次右衛門はやがて空を仰ぎながら言つた。

「もう夜がふけた。」

喜兵衛も鸚鵡(おうむ)がえしに言つた。彼は気がついて起ちあがつた。

### 三

浪人に別れて歸つた喜兵衛は、それから一刻(とき)ほど過ぎてから再びこの河原に姿をあらわした。彼は覆面して身軽によそおつていた。「仇討(かたきうち)檻樓錦(つづれのにしき)」の芝居でみる大晏寺堤(たいあんじづつみ)の場という形で、彼は拔足をして蒲鉾小屋へ忍び寄つた。

喜兵衛はかの笛が欲しくて堪らないのである。しかし浪人の口ぶりでは、所詮(しよせん)それを素直に譲つてくれそうもないので、いっそ彼を闇討(くろうち)にして奪(うば)ひ取るのほかはないと決心

したのである。勿論、その決心をかためるまでには、彼もいくたびか躊躇したのであるが、どう考えてもかの笛がほしい。浪人とはいへ、相手は宿無しの乞食である。人知れずに斬つてしまえば、格別にむずかしい詮議もなくすむ。こう思うと、彼はいよいよ悪魔になりすまして、一旦わが屋敷へ引つ返して身支度をして、夜のふけるのを待つて、再びこへ襲つてきたのであつた。

嘘かほんとうか判らないが、さっきの話によると、かの弥次右衛門は相当の手利きであるらしい。別に武器らしいものを持つていない様子もないが、それでも油断はならないと喜兵衛は思つた。自分もひと通りの剣術は修業しているが、なんといつても年が若い。真剣の勝負などをした経験は勿論ない。卑怯な闇討(くろうち)をするにしても、相当の準備が必要であると思つたので、彼は途中の竹藪から一本の竹を切出して竹槍をこしらえて、それを掻い込んで窺(うかが)ひ寄つたのである、葉ずれの音をさせないように、彼はそつと芒をかきわけて、まず小屋のうちの様子をうかがうと、笛の音はやんでいる。小屋の入口には錠をおろして内はひっそりとしている。

と思うと、内では低い唸(うな)り声(こゑ)がきこえた。それがだんだに高くなつて、弥次右衛門はしきりに苦しんでいるらしい。それは病苦でなくて、一種の悪夢にでもおそわられているらしく思われたので、喜兵衛はすこしく躊躇した。かの笛のために、彼はあしかけ十年のあいだ、絶えず苦められていたという、さっきの話も思いあわされて、喜兵衛はなんだか薄気味悪(うすあじ)くもなつたのである。

息をこらしてうかがつてみると、内ではいよいよ苦しみもがくような声が激しくなつて、弥次右衛門は入口の錠をかきむしるようにはねのけて、小屋の外へころげ出して来た。そうして、その怖(こ)ろしい夢はもう醒めたらしく、彼はほとと息をついてあたりを見まわした。

喜兵衛は身をかくす暇(ひま)がなかつた。今夜の月は、あいにく冴(さ)え渡つていたので、竹槍をかき込んで突つ立つていて彼の姿は、浪人の眼の前にありありと照らし出された。

こうなると、喜兵衛はあわてた。見つけられたが最後、もう猶予は出来ない。彼は持つていた槍を取直してただひと突きと繰出すと、弥次右衛門は早くも身をかわして、その槍の穂をつかんで強く曳いたので、喜兵衛は思わずよるめいて草の上に小膝をついた。

相手が予想以上に手剛(てごう)いので、喜兵衛はますます慌(あわ)てた。彼は槍を捨てて刀に手をかけようとする、弥次右衛門はすぐに声をかけた。

「いや、しばらく……。御貴殿は手前の笛に御執心か。」

星をさされて、喜兵衛は一言もない。抜きかけた手を控えて暫く躊躇していると、弥次右衛門はしずかにいった。

「それほど御執心ならば、おゆずり申す。」

弥次右衛門は小屋へはいつて、かの笛を取出して来て、そこに黙ってひざまずいている喜兵衛の手に渡した。

「先刻の話をお忘れなさるな。身に禍いのないように精々お心を配りなされ。」

「ありがたいござる。」と、喜兵衛はどもりながら言った。

「人の見ぬ間に早くお帰りなされ。」と、弥次右衛門は注意するように言った。

もうこうなつては相手の命令に従うよりほかはない。喜兵衛はその笛を押しただいて殆んど機械（からくり）のように起ちあがつて、無言で丁寧（えしやく）して別れた。

屋敷へ戻る途中、喜兵衛は一種の慚愧（ざんき）と悔恨とに打たれた。世にたぐいなしと思われる名管を手に入れた喜悦と満足とを感じながら、また一面には、今夜の自分の恥かしい行為が悔まれた。相手が素直にかの笛を渡してくれただけに、斬取り強盗にひとしい重々の罪悪が彼のところにいよいよ強い呵責（かしやく）をあたえた。それでもあやまつて相手を殺さなかつたのが、せめてもの仕合せであるとも思った。

夜があけたならば、もう一度かの浪人をたずねて今夜の無礼をわび、あわせてこの笛に対する何かの謝礼をしなければならぬと決心して、彼は足を早めて屋敷へ戻つたが、その夜はなんだか眼が冴えておちおちと眠られなかつた。

夜のあけるのを待ちかねて、喜兵衛は早々にゆうべの場所へたずねて行った。その懐中には小判三枚を入れていた。河原には秋のあさ霧がまだ立ち迷つていて、どこやらで雁（がん）の鳴く声がきこえた。

芒をかきわけて小屋に近寄ると、喜兵衛はにわかにおどろかされた。石見弥次右衛門は小屋の前に死んでいたのである。彼は喜兵衛が捨てて行った竹槍を両手に持って、我れとわが喉（のど）を突き貫いていた。

そのあくる年の春、喜兵衛は妻を迎えて、夫婦の仲もむつまじく、男の子ふたりを儲けた。そうして何事もなく暮らしていたが、前の出来事から七年目の秋に、彼は勤め向きの失策から切腹しなければならぬことになった。彼は自宅の屋敷で最期（さいご）

の用意にかかったが、見届けの役人にむかつて最期のきわに一曲の笛を吹くことを願うと、役人はそれを許した。

笛は石見弥次右衛門から譲られたものである。喜兵衛は心しずかに吹きすましていくと、あたかも一曲を終わろうとするときに、その笛は、怪しい音を立てて突然ふたつに裂けた。不思議に思つてあらためると、笛のなかにはこんな文字が刻みつけられていた。

九百九十年 終（にしておわる）

浜主

喜兵衛は斯道（しどう）の研究者であるだけに、浜主の名を知っていた。尾張（おわり）の連（むらじ）浜主（はまぬし）はわが朝に初めて笛をひろめた人で斯道の開祖として仰がれている。今年（今年）は天保九年で、今から逆算すると九百九十年前は仁明天皇の嘉祥元年、すなわちかの浜主が宮中に笛を奏したという承和十二年から四年目に相当する。浜主は笛吹きであるが、初めのうちは自ら作つて自ら吹いたのである。この笛に浜主の名が刻まれてある以上、おそらく彼の手に作られたものであろうが、笛の表ならば格別、細い管（くだ）のなかにどうしてこれだけの漢字を彫つたか、それが一種の疑問であつた。

さらに不思議なのは、九百九十年にして終るといふ、その九百九十年目（今年）も今年に相当するらしいことである。浜主はみずからその笛を作つて、みずからその命数を定めたのであろうか。今にして考えると、かの石見弥次右衛門の因縁話も嘘ではなかつたらしい。怪しい因縁を持つたこの笛は、それからそれへとその持主に禍いして、最後の持主のほろぶる時に、笛もまた九百九十年の命数を終つたらしい。

喜兵衛は、あまりの不思議におどろかされると同時に、自分がこの笛と運命を共にするのにも逃れがたき因縁であることを覚つた。彼は見届けの役人に向つて、この笛に関する過去の秘密を一切うち明けた上で、尋常に切腹した。

それが役人の口から伝えられて、いずれも奇異の感に打たれた。喜兵衛と生前親しくしていた藩中の誰かがその遺族らと相談の上で、二つに裂けたかの笛をつぎあわせて、さきに石見弥次右衛門が自殺したと思われる場所にうずめ、標（しるし）の石をたてて笛塚の二字を刻ませた。その塚は明治の後までも河原に残つていたが、二度の出水のため今では跡方もなくなつたように聞いている。